



任溶溶为一代代中国孩子翻译了很多世界儿童文学经典。

# “没头脑”和“不高兴”没有爸爸了…… 送别“百岁顽童”任溶溶

记者 于海霞 整理

## 任溶溶家的两个“任溶溶”

“我叫任溶溶，其实我不叫任溶溶。我家倒真有个任溶溶，那是我女儿。”任溶溶曾在一篇文章的开头，说出自己名字的秘密。记者了解到，任溶溶的“笔名”是跟女儿借来的。1947年，他的大女儿出生，他为她取名“任溶溶”。喜得爱女，任溶溶满心欢喜，他也特别喜欢“任溶溶”这个名字。1948年，他翻译出版《列夫托尔斯泰的故事》时就署上了“任溶溶”这个名字。这一年，他翻译的《小鹿斑比》《小飞象》等迪斯尼童话故事，让中国的少年儿童也有了更多甜蜜的“睡前故事”。随着署名任溶溶的儿童文学作品越来越多，任溶溶也成为他和女儿共有的名字。

任溶溶，本名任以奇，原名任根镒，1923年出生于上海虹口东新康里一处沿街的两层楼上。1927年，他随父母离开上海，回到广州老宅，在广东一待就是10年。任溶溶童年的大部分时光在岭南度过，直到1938年重新回到上海。任溶溶的文学创作开始于翻译。20世纪40年代，他开始翻译苏联儿童文学。由他翻译的《古丽雅的道路》与《钢铁是怎样炼成的》《卓雅和舒拉的故事》等苏联文学作品影响了几代中国人。

多年来，任溶溶翻译过世界各国300余种童话，《安徒生童话》《夏洛的网》《柳林风声》《长袜子皮皮》《木偶奇遇记》《小飞侠彼得·潘》这些百多年来的儿童文学经典，经由任溶溶的翻译在几代读者中广为流传。去年4月，20卷、总字数近千万的《任溶溶译文集》由上海译文出版社出版，收录任溶溶翻译的全球近40位知名作家的80余部作品，是任溶溶译著迄今最大规模的一次汇集和出版。

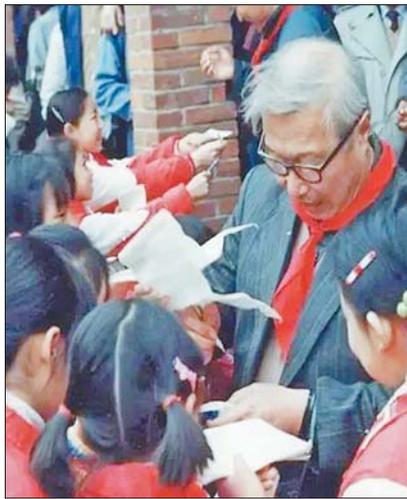
## “我就是那个‘没头脑’”

在任溶溶创作的诸多童话中，“没头脑”和“不高兴”是一对影响了中国几代人的经典人物，同名动画片更是风靡全国，影响至今不衰，“没头脑”做什么事都丢三落四；“不高兴”人如其名，一开口就是“不高兴”。

对于《没头脑和不高兴》的创作历程，任溶溶曾回忆，“角色都从生活中来，我就是那个‘没头脑’，常常糊里糊涂的。至于‘不高兴’嘛，我的孩子有点倔脾气，叫他做什么，他就会说：‘不高兴！不高兴！’”有一次，任溶溶去学校给孩子们讲故事，讲外国故事讲腻了，就想针对孩子们的情况讲点别的内容，这个故事竟然自己就跑出来了。任溶溶说，遇到“没头脑”“不高兴”这种孩子，批评他们，他们总是不服气，认为这是小事，跟今后做大事没关系，“我就想干脆让他们带着缺点变成大人，去做大事，出点大洋相。”“没头脑”

他是童心永驻的快乐“老顽童”，也是“没头脑”和“不高兴”之父。他为一代代中国孩子翻译了太多世界儿童文学经典，译著总字数逾千万——《安徒生童话全集》《木偶奇遇记》《小飞侠彼得·潘》《长袜子皮皮》《夏洛的网》《小熊维尼》……

你可能不熟悉他的名字，却一定读过他翻译、创作的作品，看过由其作品改编的动画。他叫任溶溶，我国儿童文学领域德高望重的翻译家、作家、出版家。文学评论家刘绪源曾说：“任溶溶改变了中国的儿童文学。”9月22日，任溶溶在睡梦中离世。今年5月，老人刚刚度过百岁寿辰。



任溶溶和孩子们在一起。

设计了一座300层的少年宫，结果忘记了装电梯，累坏了去255楼看戏的观众们；“不高兴”演了《武松打虎》里的老虎，但连演四天还不高兴被打死，闹了好大的笑话。小朋友们特别喜欢这个故事，后来出版社听说了，他们就任溶溶写下来。

那是1956年1月，任溶溶在南京西路上著名的“文艺俱乐部”——上海咖啡馆里为《少年文艺》赶稿，当时距离截稿时间只有两个小时，所以任溶溶不快也不行，他提起笔来一气呵成，半个小时就写了5000多字。这对作家花半个小时塑造出来的“活宝”，后来被搬上屏幕，成为几代中国人难以忘怀的童年记忆。

## 喜欢“大团圆”的“盗火者”

鲁迅曾将好的翻译家比喻为希腊神话中普罗米修斯那样的“盗火者”，对于中国的儿童文学来说，任溶溶正是这样一位盗火者。1942年，任溶溶发表了第一部翻译作品，此后80年，他手中的笔从未停歇过。他通晓多国语言文字，翻译了大量英语、俄语、日语及意大利语等多语种的儿童文学作品。

译作等身的任溶溶也有自己喜爱的作家和作品，他曾说过：“我翻译的书五花八门，比如我翻译过瑞典女作家林格伦的很多作品，她把儿童的顽皮

写得很可爱。可是刚发表的时候还引起过争议。《长袜子皮皮》里的小主人公皮皮就是个典型……这就要经过时间考验，现在大家都认可了。我自己很喜欢《木偶奇遇记》，这跟我的个性有关。我喜欢热闹，轻松活泼的，看电视就要看大团圆的，不喜欢悲剧，受不了。”

任溶溶60岁退休后被上海译文出版社返聘，又工作了20年。2004年，作为安徒生诞辰200周年庆典活动最重要的项目之一，丹麦官方授权他翻译新版《安徒生童话全集》。年届耄耋的任溶溶花了一年多时间，对自己早年翻译的近百万字译稿进行全面修订和增补，于2005年完成了唯一的官方授权中文版本。丹麦驻华大使米磊先生见到他译的《安徒生童话全集》后，赞不绝口，称之为“高品质翻译”。

任溶溶曾说：“我翻译许多国家的儿童文学作品，只希望我国小朋友能读到世界优秀的儿童文学作品，只希望我国小朋友能和世界小朋友一道得到快乐，享受好的艺术作品。”任溶溶曾获陈伯吹儿童文学奖杰出贡献奖、宋庆龄儿童文学奖特殊贡献奖、宋庆龄樟树奖、国际儿童读物联盟翻译奖等奖项。2002年，他获得中国翻译协会授予“资深翻译家”荣誉称号。2012年，任溶溶被中国翻译协会授予“中国翻译文化终身成就奖”荣誉称号。

## 童心从来就没丢失过

谈起翻译与创作，任溶溶略显严肃，但在生活中，他是一位非常有童心的人。也可以说，他的童心从来就没丢失过。年轻时，他教儿子下棋，儿子学会了快赢他时，他就让儿子另请高明，以便让自己始终保持不败的地位。他爱极了美食，在妈妈怀里时就开始学吃西餐，到老都和小时候一样，是个馋嘴猫。哪怕餐厅关门，他也要在家自己烹调。母亲曾说他是“脱底棺材，吃光算数”。80多岁时，任溶溶还是爱吃，但因为身体不好很少出门，好友去他家，会带上自家烧的绍兴干菜烧肉和茄汁明虾等他爱吃的菜。

到了晚年，手头没有什么“翻译任务”了，任溶溶却还是闲不住，又迷上了韩语。老人自嘲，在家自学没人指导，“发音不标准，但看到韩文我总想着试拼一下发音。”除了学外语，他也喜欢与孩子们围成一团，给他们读童话、读诗。任溶溶喜欢和小朋友聊天，“我为什么搞儿童文学？因为儿童文学就好像在跟小孩子聊天，讲故事。”在接受记者采访时，他曾讲过这样一句话：“有人说，人生是绕了一个大圈，到了老年又变得和孩子一样。我可不敢赞成‘返老还童’这种说法，因为我跟小朋友从来没有离开过。”

现在，任溶溶走了，但他的作品、他的童心还将伴随更多中国娃娃成长，陪他们度过充实、快乐的童年……  
综合新华社、新民晚报、北京日报等

清点电池、称重计量、搬运装车、计算价格……整套动作一气呵成，这是32岁的常安祥师傅一天的工作。日出而作，踏月而归，风雨无阻是他的日常标配。在济南槐荫区，大大小小的电动车门店都能看到穿梭忙碌的身影，这样一坚持就是3年。他就是这座城市里平凡而普通的废铅蓄电池回收员。

记者 李慧雯

## 披星戴月是工作日常

“姐，有电池吗？”“哥，我来收电池了！”这是常安祥每天惯例的开场白。他话不多，是个腼腆的年轻人。一旦门店有电池，他便一头扎进半人高的电池堆里，一天的工作就这样悄无声息地开始了。

回收废铅蓄电池是一项实实在在的体力活，8吨-12吨是常安祥每天的基本回收量。这些电池一块轻则十几斤，重则六七十斤，有的还是装满硫酸的铅酸电池，他稍有不慎就很容易受伤。“有一次在搬电池时不小心脱手了，脚这一块儿的骨头被砸断了。”常安祥指着自己曾经受伤的右脚告诉记者。

因为好多客户都在等着，常安祥还没好利索就复工了，一瘸一拐地继续拉货。“我们这行就是个多劳多得的活儿。受伤脚是个发力点，影响了正常的工作效率，本来一天拉两车货，因为受伤，装一车都挺费劲。”他淡淡地回忆起这段往事，脸上挂着一丝羞赧的笑。

因为踏实肯干、诚恳本分，常安祥与电动车门店老板关系都很不错，大家有电池需要回收都会想着他。每天平均12小时的工作时间将他的一天排得满满当当：“每天五六点钟就出门，有时候忙到夜里快12点才收工，因为行程都安排好了，和店主约好了时间，过不去是不行的。中间吃饭很容易耽误事儿，我一般就在车上就对付了。”

下午2点，坐在闷热车厢里的常安祥抓起一瓶水咕咚咕咚地灌下，撕开面包匆忙吃上几口，来不及休息就赶往下一个电动车门店。车厢里的午餐时间是他工作中难得的休息片刻。

做这一行的，1990年出生的常安祥算是非常年轻的一员了，3年的摸爬滚打让他成为一名经验丰富的回收老兵。别看他现在做得如鱼得水，一开始的时候，不赚钱甚至赔钱是家常便饭。“初期，因为不了解电池重量、定价规则和送货厂家情况，一直没挣到钱甚至赔钱。大概半年后有经验了，能慢慢在这个行业挣到钱了。”常安祥回忆道。

## 家人是工作的最大动力

和大多数回收员一样，常安祥经常受到腰椎间盘突出、滑膜炎这些职业病的困扰。虽然铅蓄电池回收工作很辛苦，但他一想到家人，苦中也有了甜味。“家人就是我最大的动力，这么拼就是想给他们一个更好的生活环境，给孩子们提供良好的教育条件，这样生活也有了奔头。”他笑着说。

常安祥有两个孩子，大的12岁，小的才5岁，两个孩子都活泼伶俐、听话懂事。“工作比较忙，平时没有太多时间陪伴家人。”提起家人，常安祥有些愧疚。自己常年奔波在外，妻子把家里打理得井井有条，生活上的琐碎从来没让他操过心。两个孩子虽然年纪尚小，但很少惹他生气，每当他工作回来，孩子们都会热情地围上去，递上一杯温水，絮絮叨叨地给他讲述当天的所见所闻。

据不完全统计，我国有十余万名回收员长期肩负着全国500万吨以上废铅蓄电池的回收工作。为了保障这些回收员的权益，绿色同心圆公益基金日前在济南举行“绿色同心，守护中国回收员”活动启动仪式，计划聚焦每一位个体，致力于守护那些守护我们的人，赠一份心意，多一点获得、送一份关怀、多一点幸福。



▲跑门店回收废铅蓄电池是常安祥的日常工作。记者高广超 摄



扫码下载齐鲁壹点

找记者 上壹点

编辑：于海霞 美编：马秀霞 组版：刘燕